

فردریک شوپن

مازورکاها

برای پیانو

ویرایش: ویلارد بالمر

ترجمه

ندا علی غنی

سرشناسه: شوپن، فردریک، ۱۸۱۰ - ۱۸۴۹ م. Chopin, Frédéric

عنوان و نام پدیدآور: مازورکاها برای پیانو

فردریک برگمولر؛ ویرایش ویلارد پالمر؛ ترجمه ندا علی غنی.

مشخصات نشر: تهران هنر و فرهنگ ۱۳۹۴.

عنوان اصلی: Mazorkas for the piano

مشخصات ظاهری: ۱۹۰ ص؛ ۲۲×۲۹ س.م.

یادداشت: فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است

فهرست نویسی: فیبای مختصر.

شناسه افزوده: علی غنی، ندا، ۱۳۶۲، مترجم

شماره کتابشناسی ملی: ۳۸۳۶۶۵۴

www.ketab.ir

زشتا هنر نو فرهنگ

مازور کاها برای پیانو

فردریک شوپن

ویرایش: ویلارد پالمر

ترجمه: ندا علی غنی

چاپ اول پاییز ۱۳۹۴

تیراژ: ۵۰۰ جلد

چاپ و صحافی: پژمان

لیتوگرافی: باران

تلفن: ۶۶۹۲۹۹۱۰ ۶۶۵۹۵۵۴۲

انتشارات هنر و فرهنگ

شابم ۱-۳۰-۸۰۲۶۱۶-۰۱-۹۷۹-۱ ISMN 979-0-802616-30-1

فهرست

	درباره این نسخه	۶
	نمایه تماتیک	۸
	چهار مازورکا	
۱۰۰	۱. مازورکا در سل مازور	۱۱
۱۰۴	۲. مازورکا در لا بمل مازور	۱۴
۱۰۸	۳. مازورکا در دو دیز مینور	۱۸
	سه مازورکا	
۱۱۴	۱. مازورکا در سی مازور	۲۲
۱۲۰	۲. مازورکا در دو مازور	
۱۲۲	۳. مازورکا در دو مینور	
	پنج مازورکا	
	۱. مازورکا در سی بمل مازور	۲۳
	۲. مازورکا در لا مینور	۲۶
۱۲۸	۳. مازورکا در فا مینور	۲۸
۱۳۲	۴. مازورکا در لا بمل مازور	۳۲
۱۳۶	۵. مازورکا در دو مازور	۳۴
	چهار مازورکا	
۱۴۲	۱. مازورکا در سی بمل مازور	۳۵
۱۴۶	۲. مازورکا در می مینور	۳۸
۱۴۸	۳. مازورکا در لا بمل مازور	۴۰
	۴. مازورکا در لا مینور	۴۲
	چهار مازورکا	
۱۵۱	۱. مازورکا در سل مازور	۴۶
۱۵۴	۲. مازورکا در سل مینور	۴۸
۱۵۶	۳. مازورکا در دو مازور	۵۲
۱۵۸	۴. مازورکا در لا مینور	۵۴
	چهار مازورکا	
۱۶۰	۱. مازورکا در دو مازور	۶۰
۱۶۲	۲. مازورکا در لا مینور	۶۲
۱۶۴	۳. مازورکا در فا مازور	۶۴
۱۶۶	۴. مازورکا در فا مینور	۶۸
۱۶۸	مازورکا در سی بمل مازور	
۱۷۰	مازورکا در سل مازور	
۱۷۲	مازورکا در دو مازور	۷۴
۱۷۶	مازورکا در لا مینور	۷۶
۱۸۰	مازورکا در لا مینور	۸۰
۱۸۴	مازورکا در ر مازور	۸۲
۱۸۷	مازورکا در سی بمل مازور	
۱۸۸	مازورکا در لا بمل مازور	
	چهار مازورکا	
	۱. مازورکا در می مینور	۹۰
	۲. مازورکا در سی مازور	۹۲
	۳. مازورکا در لا بمل مازور	۹۴
	۴. مازورکا در دو دیز مینور	۹۶

درباره این نسخه

نسخه‌های اجرایی کاربردی ویلارد ای. پالمر همانند نسخه‌های معروف دیگر نتیجه تحقیقات بسیار و دشوار هستند. به پیشنهاد تحریریه، برای اینکه از صفحات کمتری استفاده شود، در بیشتر بخش‌ها چگونگی اجرای اورنمنت‌ها در پاورقی ارائه شده است.

خطوط اتصال، علائم دینامیک، و غیره با پرانتز مشخص شده‌اند. تمامی انگشت گذاری‌ها به جز آنهایی که در پاورقی توضیح دارد، ویرایش شده است. امید است که این نسخه جدید که دقیق، معتبر، مقرون به صرفه و با نت نویسی تمیز و واضح است، مورد استفاده شما عزیزان قرار بگیرد.

مازورکا

آرتور هدلی (پژوهشگر آثار شوپن)، نظر بر این دارد که مازورکاهای شوپن زیبایی خاصی دارد که آهنگساز تنها آن‌ها را برای شعرهای سمفونی‌های زیبا اختصاص داده است.

مازورکا رقص ملی لهستان و سه ضربی است و اغلب ضرب قوی در ضرب دوم است، و ضرب سوم قوی اولین بار با موسیقی شوپن معرفی شد. او تعدادی زیادی اثر در این فرم را برای ما به جا گذاشته است، و حداکثر امکانات موسیقی را در مازورکاها به کار برده است.

شوپن در کودکی شنیده بود که مازورکاها با سازهای محلی سرزمین مادری اش یعنی لهستان اجرا می‌شود و این مسئله انگیزه شد تا او ذهن موسیقایی خلاق خود را بارور کند.

با این حال شوپن به ندرت به طور مستقیم از ملودی‌های محلی استفاده می‌کرد و بیشتر از این سبک اقتباس می‌کرد و روی موتیف‌ها و حالات آن کار می‌کرد. در بسیاری از این قطعات، ما این روش‌ها را، مخصوصاً در حالت لیدی، به عنوان دستگاه فولکلورستیک پیدا می‌کنیم که برای اولین بار در قرن نوزدهم استفاده شده است. شوپن غالباً از سازهای روستایی استفاده می‌کرد به ویژه از نی انبان بارها استفاده کرده است. (اولین بار در اپوس ۶، شماره ۲)

این کتاب شامل تمام مازورکاهای شناخته شده‌ی موجود است که جزو آثار معتبر شوپن است و مجموعاً شامل ۵۷ مازورکا است. این کتاب با دقت فروان از نسخه اصلی ویرایش شده است و همچنین به زبان‌های آلمانی، فرانسوی و انگلیسی ترجمه و ویرایش شده است.

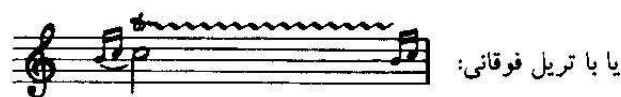
اورنمنت (علائم زینت)

تریل و

طبق اظهارات هنرجویان خود شوپن، او معمولاً تریل‌هایش را از نت بالایی شروع می‌کرد. هنگامی که نتی بلافاصله قبل از نت تریل است مانند نت بالایی شامل نشان تریل و لگاتو می‌شود، تریل ممکن است برای جلوگیری از وقفه در لگاتو از نت اصلی شروع شود. این روش که شوپن استفاده کرده است مطابق با قوانین موتسیو کلمنتی است.

درحالی‌که نشانه‌های تریل  و  از نظر کارل فیلیپ امانوئل باخ، کلمنتی و دیگران مترادف در نظر گرفته شده بود، به نظر می‌رسد که شوپن این علامت  را در بیشتر موارد برای نشان دادن تریل سه نتی (transient trill) استفاده کرده است و گاهی به عنوان گزش معکوس (inverted mordant) استفاده کرده است. ( )

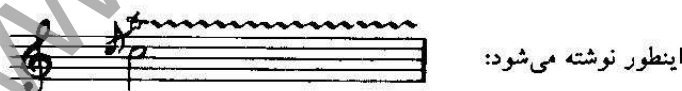
برای تریل تحتانی، شوپن از نشانه‌های زیر استفاده می‌کند:



هنگامی که تریل از نت بالایی شروع شود، نت دوم از تریل تحتانی تکرار نخواهد شد.



هنگامی که یک آپوجیاتورا کوچک روی نت اصلی قبل از تریل قرار بگیرد، تریل از نت اصلی روی ضرب شروع می‌شود. نت شروع کننده تکرار نمی‌شود.



آپوجیاتورا (پیشا)

به طور کلی آپوجیاتورا، چه تنها و چه دابل، روی ضرب اجرا می‌شود. البته استثنا هم وجود دارد مانند هنگام پرش در اکتاو و یا نت‌های که قبل از خط میزان نوشته شده اند.

پدالگیری

اگر چه در این کتاب علائم پدالگیری مدرن استفاده شده است، اما پدالگیری ها با دقت از نسخه خطی اصلی و نسخه اولیه گرفته شده است. در سیستم قدیمی از علامت (*) استفاده شده بود. اجرای پدالگیری های مشترک در اختیار خود نوازنده است.